



/ 滋润亿万读者的心灵之歌 /
/ 现实与梦想交织的瑰丽画卷 /
/ 灵魂在诗章中行走，终还你一片清透世界 /

Fruit- Gathering

[印] 泰戈尔 / 著
程丽平 / 译



Fruit- Gathering

采果集

〔印〕泰戈尔 / 著
程丽平 / 译

图书在版编目 (CIP) 数据

采果集 / (印) 泰戈尔 (Tagore, R.) 著; 程丽平译. —合肥: 安徽人民出版社, 2012.3

ISBN 978-7-212-04798-6

I. ①采… II. ①泰… ②程… III. ①诗集—印度—现代 IV. ①I351.25

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2012) 第 039268 号

书名: 采果集

作者: (印) 泰戈尔

出版人: 胡正义

选题策划: 曾 丽

责任编辑: 余 玲 王 帅

责任校对: 王 帅

责任印制: 刘 银

装帧设计: 思想工社 赵芝英

出 版: 时代出版传媒股份有限公司 <http://www.press-mart.com>

安徽人民出版社 <http://www.ahpeople.com>

(合肥市政务文化新区翡翠路 1118 号出版传媒广场 8 楼

邮编: 230071)

发 行: 北京时代华文书局有限公司

(北京市东城区安定门外大街 136 号皇城国际大厦 A 座 8 楼

邮编: 100011)

电话: 010-64267120; 010-64266769 (传真)

印 刷: 北京鹏润伟业印刷有限公司 电话: (010) 80261198

(如发现印装质量问题, 影响阅读, 请与印刷厂联系调换)

开 本: 620×889 1/16

印 张: 12

字 数: 113 千字

版 次: 2012 年 6 月第 1 版

2012 年 6 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-212-04798-6

定 价: 26.80 元

版权所有, 侵权必究

译者序

罗宾德拉纳特·泰戈尔，印度近代最伟大的诗人、作家、艺术家、社会活动家。他因著名诗集《吉檀迦利》荣获诺贝尔文学奖，被称为“诞生在歌鸟之巢中的孩子”。

对于中国读者来说，能够认识泰戈尔的作品，主要得益于冰心女士。在《〈吉檀迦利〉译者序》中冰心女士说：“泰戈尔是我青年时代最爱慕的外国诗人……我最初选择他的《吉檀迦利》，只因为它是泰戈尔诗集中我最喜爱的一本。”由此可以看出，冰心女士翻译作品，全凭感性动机。所以，对于一名译者来说，对所翻译作品的喜爱程度在很多时候能够决定翻译水平的高低。

相较于泰戈尔的其他作品，《采果集》并不能算是最负盛名的一部，但我认为它应该是最特别的一部：它以充满激情的语言赞颂着生命，寻找着生命的真谛，整部作品处处昂扬着开朗乐观的情绪和生机盎然的气息。爽润的文字中饱含真实的感动，读来似

是在品尝甘美果实……

曾翻译过泰戈尔《飞鸟集》、《新月集》两部作品的著名作家郑振铎为泰戈尔写下过这样的赞语：“他在荆棘丛生的地球上，为我们建筑了一座宏丽而静谧的诗的乐园。”那么，就让我们在这样的乐园中细细品味那带有甘甜与幽香的累累硕果吧！

译 者



目 录

译者序 / 001

采果集 / 001

附录一 采果集（英文版） / 061

附录二 流萤集 / 125

只要你知道，我便会采下属于你的果实，一颗一颗地送到你面前，尽管不少果实早就丢失，又或者还是几个并未成熟。

丰收的季节，果实累累，树林里不时传来鸟儿欢快的歌声。

只要你知道，我便会提起帆行走于河上。

微动的三月，平静的水波被风吹动，发出了细碎的声响。

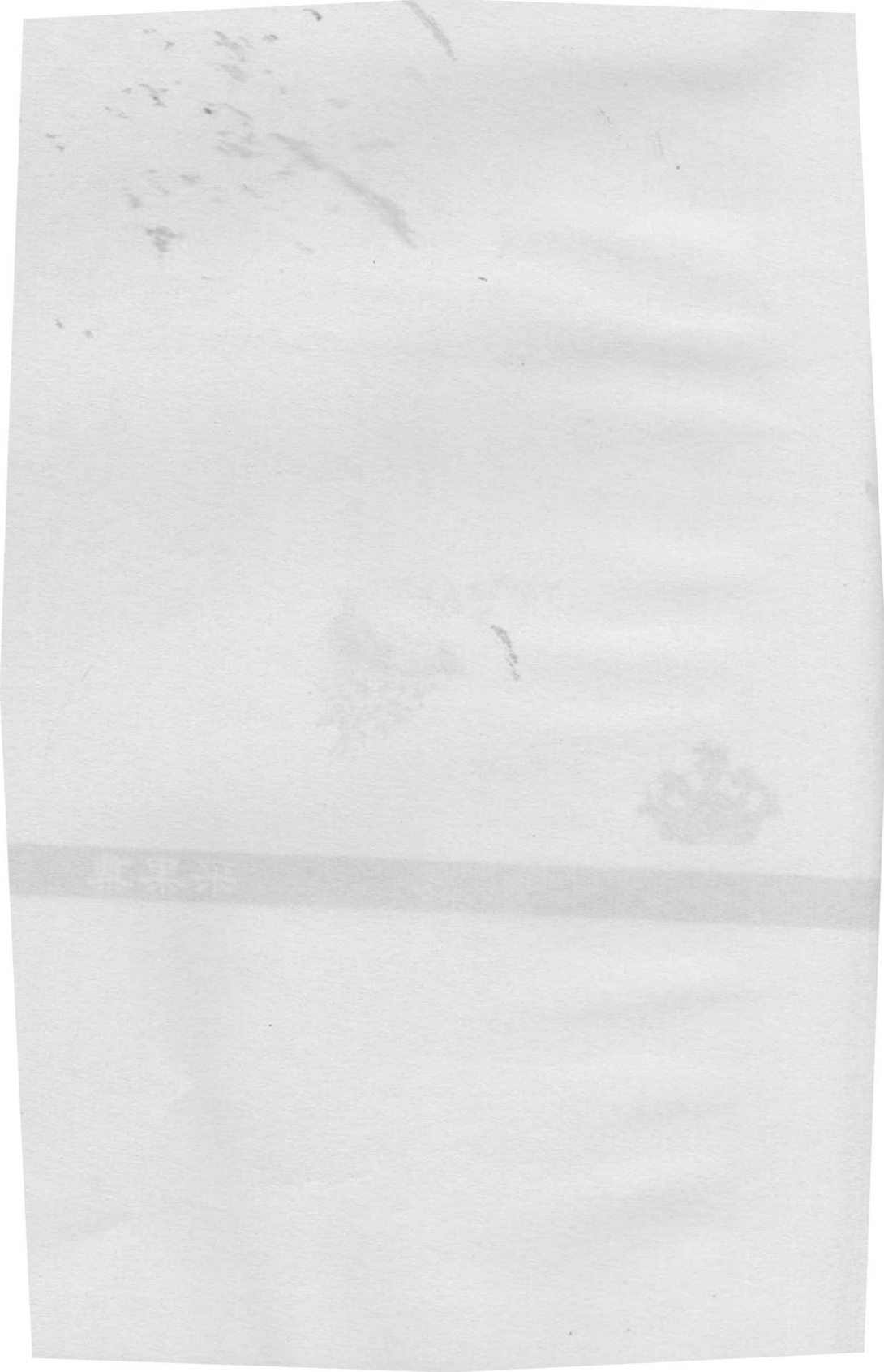
果实已全部成熟，在这温暖的黄昏，岸边的田野里传来了你在夕阳中的呼吸。



采果集

青春消逝，生命如飘零的果实，我便没有多余的东西可以保留，只能等待机会，再一一献出自己的果实。

难道，夏季的彩虹只能属于好运气和偶然吗？而你不曾有彩虹吗？



1

只要你吩咐，我便会采下属于我的果实，一筐一筐地送到你面前，尽管不少果实早就丢失，又或者零星几个还未成熟。

丰收的季节，果实累累，树林里不时传来牧人哀婉的笛声。

只要你吩咐，我便会扬起帆行走于河上。

躁动的三月，平静的水波被风撩动，发出了细细的呢喃。

果实已全部成熟，在这困顿的黄昏，岸边的房屋里传来了你在夕阳中的呼唤。

2

年轻时，我的生命就如同娇艳的鲜花——春风悄悄前来拜访，随手摘下一片两片花瓣，却从未感觉这是对华容的削减。

青春消逝，生命如同熟透的果实，我便没有多余的东西可以挥洒，只能等待机会，再一一献出自己的甜美。

3

难道，夏季的节日只能属于娇嫩鲜艳的花朵，而绝不容有败叶？

难道，海洋的歌声只能与呼啸的海风相合？

它会同落潮共唱吗？

幸运的宝石编织进神脚下的地毯，很多土块还在期待着他高贵之脚的碰触。

智者和贤者不能在神身旁侍坐。神不仅拥抱愚者，还让我永远做他的仆人。

4

当我醒来，他的信亦随着清晨一同来临。

信中的内容我无从知晓，我无法看懂这其中的每一个字。

我不会麻烦那些聪明人，就让他们好好跟书籍相伴，并且我也怀疑，那些聪明人会否读懂书信的内容。

也许我会把信举起，让它与额头齐高，我也会把信贴在胸前。

夜晚降临，万物静寂，灯火和星星陆续点亮，那时，我或许会将信平摊于膝盖之上，静静地等待。

树叶沙沙，那是在为我高声朗诵；溪水潺潺，那是在为我低低沉吟；高居于天上的七颗繁星也会为我朗诵这信的内容。

我有向往，却总是无所获；即便努力学习，也依然无所知。这封未拆的信减轻了我的负担，我的思绪被敷衍成一首哀

怨的歌。

5

以前，我没有读懂你的暗号，浅浅一小勺的尘土就能把暗号遮蔽。

现在我成长了，我能穿透前方的障碍物，看到它的容颜。

你用心将片片花瓣描于其上；在波浪，水波将它闪现；在山顶，高峰将它擎上。

以前没能读懂你的文字，没能领会其中深刻的内涵，都是因为对你转脸不顾造成的。

6

在有道路的地方，我反而容易看不清方向。

波浪浩瀚，晴空万里，我都没有发现道路的踪迹。

飞翔的鸟儿，闪耀的星光，还有那四季更替的花朵，它们齐把道路的印记掩盖了。

我曾自问：在你流淌的血液里，是否有对无形道路辨认的能力？

7

那个陌生人已经上路，他向我发出了邀请，我不能在家里待

下去了，家对我而言再不是家了。

他远行的脚步声敲击着我的胸膛，使我难以抵挡。

风大了，大海发出了低低的呜咽。

那个陌生人已经上路，他在邀请我，我必须放下所有的迷茫，同他一起四处流浪。

8

动身吧，我的心！留那些裹足不前的人独自四顾。

只因热情的邀请从天空传来，它呼喊你的名字。

别再等谁！

含苞的花蕾渴望着黑夜和朝露，鲜艳的花朵需要的是自由的阳光。

心啊，冲破那栅栏，一往直前！

9

在自己的财富和收获面前驻足停留，真像一只原地蠕动的爬虫啊，躲在黑暗之中，啃噬着滋养了自己的果物。

我终于离开了这座朽腐的监牢。

我祈望青春永久，所以我不会在静止的霉变中沉迷；凡是与我的生命以及和我轻盈笑声无关的东西，我都全部舍弃。

我飞越光阴，心啊，马车上有位且行且歌的诗人在跳舞。

10

在众人的注视之下，你拉住我的手，将我带到你身边，让我坐在那高高的宝座上。我内心忐忑，身体僵硬，不能继续前面的路；因为怕踩上让人憎恶的荆棘，我的每一步都是矛盾和犹疑的。

临到最后，我终于获得了自由！

暴风雨降临，击着凌辱的鼓音，将我连同珍爱之座掀倒在尘土之中。

宽阔的道路铺开在我眼前。

我的翅膀祈望翱翔于天空。

我要做流星在深夜的路伴，纵身跃入那无边的黑暗。

我仿佛被风暴追赶的夏日厚云，与金色的冠冕分离，将利刃一样的霹雳，挂在闪电的环链上。

我跑在尘土飞扬的卑贱小路上，为的，只是奔向你最后张开的怀抱。

从母亲的子宫降生，孩子才找到了自己真正的母亲。

当你我分离，当我踏出门，我才可以自由地端详你的脸庞。

11

这条宝石项链啊，打扮我的目的就是嘲笑我。

它戴在我的颈上，使它青紫疼痛，我用力将它扯下，它又让我窒息。

它攫住我的咽喉，目的是湮灭我的歌声。

我的主啊，如果能将它献于你，我必将得到赦免。

作为交换，你将它拿走，然后将我带在你身边，并用花环系住。我缺乏佩戴这项链站在你面前的勇气。

12

遥远的地方，亚穆纳河河水清澈，高高矗立一旁的嶙峋岩岸默默俯视。

聚集在周围的是林木郁葱的山峦，激流奔淌，在它们身上留下伤痕。

哥文达是伟大的锡克导师，他端坐在岩石上，手捧经卷，他的弟子、富贵子弟拉古纳特走近来，弯腰说道：“我带来的礼物菲

薄，不成敬意。”

他边说边把一对金手镯放在老师面前，手镯上还镶着贵重的宝石。

老师将手镯绕在手指上转着，宝石的光芒在他周围闪耀。

事发突然，他的手没拿住，镯子一下滚落河岸，掉进水里。

拉古纳特一边大叫“哎呀”，一边跳入河中。

老师心无旁骛地看着手上的经卷，河水藏起刚刚窃取到的宝物，流向远方。

天色渐暗，疲惫的拉古纳特终于回到老师身边，他的身上还淌着未干的河水。

他气喘吁吁地说：“只要您告知我掉下去的位置，我就可以把它找回来。”

老师拿起另一只手镯，把它也扔到河里说：“就在这里。”

13

每时每刻，我的前行就是为了能与你相逢。

我的旅伴啊！

要与你的脚步声合拍，放声歌唱。

受你感染的人不会避着你的肚子滑行于河畔。

他应该这样：扬起勇往直前的风帆，乘风破浪。

敞开一道道门扉，抬足径直前行的人，能够得到你的指引。

停下脚步计算得失为他不齿，痛苦哀鸣所失的不是他的风格；他的心敲响前行的鼓点，因为旅途的每一步都有你同在。

我的旅伴啊！

14

本该属于我的那份尘世最珍贵的东西，会经你手传递给我，这是你曾经的许诺。

为此，我的泪水将滴落在你的光芒中。

因为害怕与身处某个街角的你错过，害怕与即将指引我的你错过，我不敢接受他人。

我走着自己的路，我一直是这么固执又任性，我偏偏要用自己的无知吸引你敲开我的房门。

因为你曾经对我许诺，本该属于我的那份尘世最珍贵的东西，会经你手传递给我。

15

我的主啊，你的语言直接明白，而那些诋毁你的人却不是这样。

我能感悟群星的声音，也能感悟树木的沉静。

我的心如花般绽放，我知晓需从潜流中汲得清水，我的生命已经满盈，这我也知道。

你的歌犹如来自无人之地的小鸟，飞进我心，它仿佛想借助四月之暖安巢筑居，而我安心等着欢乐季节的到来。

16

他们认得路，而我则不一样。他们能够沿着那条狭窄的小径拜访你，我只能在黑夜漫无目的地游走。

我没有受过良好的教育让我明理，也不懂得顾忌黑暗中的你，就这般，在无所察觉中走到了你门前。

聪明人叫我快走开，甚至非难我，只是因为我的来路不是那条小径。

我困惑地转过身，你却用力拉住我，背后是声声高亢的斥责声。

17

我拿出家里的陶灯，对着孩子们高叫着：“来吧，我可以给你们照路！”

回来时依然一片昏暗的夜色，我不顾道路的沉默，高喊道：“火啊，我的打碎的陶灯已经丢弃在尘土之中了，你来照